



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
Н.И. Архипова
03 2018 г.

Аннотации дисциплин образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

	Базовая часть
Б1.Б.01 Философия	<p>Дисциплина «Философия» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (3 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой истории зарубежной философии Философского факультета РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с развитием культуры мышления студентов, пониманием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, совершенствованием и развитием общества на принципах гуманизма.</p> <p>Цель дисциплины - формирование способности понимать и анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые философские проблемы.</p> <p>Задачи: студенты должны узнать центральные идеи представленных разделов философии, знать и понимать законы развития общества, уметь оперировать этими знаниями в профессиональной деятельности, овладеть культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, овладеть навыками ведения дискуссий по социально-политической проблематике, научиться характеризовать те или иные явления социального, экономического, правового и исторического порядка с точки зрения их философского смысла и т.д.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-1 (способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера,</p>

	<p>мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач).</p> <p>В результате освоения дисциплины выпускник должен:</p> <p>знать базовые и профессионально-профилированные основы философии;</p> <p>уметь логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, анализировать мировоззренческие, социально и личностно значимые философские проблемы;</p> <p>владеть способностью к восприятию, обобщению, анализу информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; способностью использовать основные положения и методы гуманитарных и социально-экономических наук при решении профессиональных задач; способностью анализировать социально-значимые проблемы и процессы; умениями толерантного восприятия и социально-философского анализа социальных и культурных различий.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, итоговый контроль в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Б1.Б.2 История</p>	
<p>Б1.Б.02.01 История России до XX века</p>	<p>Дисциплина «История России до XX века» входит в базовую часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется кафедрами истории России средневековья и раннего нового времени, истории России нового времени и истории России новейшего времени ИАИ РГГУ.</p> <p>Предметом курса является история России с древнейшего периода по конец XIX в. включительно.</p> <p>Цель дисциплины – сформировать у студента целостное представление о прошлом России, ее месте в системе мировых цивилизаций.</p> <p>Задачи курса:</p> <ul style="list-style-type: none"> • в ходе обучения выделить "узловые моменты" исторического пути страны, закономерности и своеобразие российской истории; • рассмотреть особенности развития

социальной структуры русского общества на разных исторических этапах;

- изучить процессы формирования общественных связей, традиций и представлений, утвердившихся в русском обществе на протяжении столетий, а также основные процессы духовной жизни общества;

- сравнить российскую "модель" развития средневекового общества и государства с процессами, происходившими в странах Западной и Восточной Европы и на Востоке.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОК-2 (способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма).

При успешном освоении материала по завершении курса студент должен:

знать:

- основные понятия и термины, используемые в исторической науке;

- отличие истории повседневности от духовной культуры;

- уровни книжной повседневности, особенности развития русской духовной культуры и ее периодизации;

- основные этапы и особенности цивилизационного процесса в России;

- формы, содержание и результаты цивилизационного взаимодействия России с другими странами мира;

- содержание и специфику решения задач национальной идентификации, экономической, социально-политической и духовной жизни России в различные периоды ее истории;

- характерные черты древнерусского государства, особенности его культуры и жизни людей;

- альтернативные модели государственности и культуры в различных русских землях;

- формы и последствия контактов с западными, восточными и степными цивилизациями в ранний период истории России;

- существо исследовательских дискуссий по вопросу объединения русских земель вокруг Москвы, конкретные факторы и события этого исторического процесса;

- политические, социальные, культурные

	<p>характеристики Московского царства как самобытного государственного образования в XV – XVII вв.;</p> <ul style="list-style-type: none"> • изменения в социокультурных, политических и экономических характеристиках российского государства в период Смуты и Раскола; • существо реформаторских идей и модернизационной политики в XVIII в. и культурные изменения в век российского Просвещения; • основные политические, социальные, культурные события и социально-исторические процессы XIX в. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • работать с традиционными источниками русского средневековья; • читать научную историческую и теоретическую литературу; • находить и анализировать информацию в исторических источниках; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • базовыми навыками исторического исследования; • необходимым историческим инструментарием. <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля знаний студентов: текущий контроль успеваемости в форме доклада-презентации; промежуточная аттестация – зачет.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет – 2 зачетные единицы.</p>
<p>Б1.Б.02.02 История России XX-XXI вв.</p>	<p>Дисциплина «История России XX века» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (2 семестр). Дисциплина реализуется кафедрами истории России средневековья и раннего нового времени, истории России нового времени и истории России новейшего времени ИАИ РГГУ.</p> <p>Предмет данного курса – историческое развитие России в XX-XXI вв.</p> <p>Цель курса «История России XX-XXI веков» заключается в том, чтобы познакомить студентов со спецификой развития России в имперский и советский периоды.</p> <p>Для достижения поставленной цели в рамках курса решаются следующие задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выявление специфики исторического

развития России в данный период;

- рассмотрение ключевых проблем истории России в XX вв.;

- критический анализ исторических источников;

- рассмотрение историографических дискуссий по ключевым проблемам русской истории и их оценка.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОК-2 (способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма).

При успешном освоении материала **по завершении курса** студент должен:

знать:

- основные понятия и термины, используемые в исторической науке,

- основные тенденции исторического развития России в XX вв.;

- содержание историографических дискуссий по ключевым проблемам истории России;

- основные этапы и ключевые события российской истории Нового и Новейшего времени;

уметь:

- обобщать, анализировать и воспринимать информацию;

- читать научную историческую и теоретическую литературу;

- находить и анализировать информацию в исторических источниках;

владеть:

- навыками критического анализа источников и литературы;

- базовыми навыками исторического исследования;

- навыками обобщения полученной информации;

- навыками устных выступлений.

Программой предусмотрены следующие виды **контроля знаний** студентов: текущий контроль успеваемости в форме доклада-презентации; промежуточная аттестация – экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины

<p>Б1.Б.02.03 Всеобщая история</p>	<p>составляет – 2 зачетные единицы.</p> <p>Дисциплина «Всеобщая история. Древний мир и Средние века» реализуется на Историко-филологическом факультете Института филологии и истории кафедрой всеобщей истории.</p> <p>Цель дисциплины – формирование у студентов взгляда на историю как на единый процесс, поле взаимодействия личности, социума, культуры, на выявление соотношения общего и особенного в развитии цивилизаций с целью применения полученных знаний в практической архивной работе, а также в научных исследованиях в данной области.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Рассмотрение основных фактов и явлений всеобщей истории, выявлении типологических моделей развития. - Выделение уникального в историческом процессе. - Прослеживание эволюции базовых понятий, необходимых для структурирования событийной канвы мировой истории. - Формирование представлений о современных методологических подходах к изучению истории. <p>Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:</p> <p>ОК-2 (Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции).</p> <p>В результате освоения дисциплины выпускник должен:</p> <p>Знать: основные этапы и закономерности исторического развития общества</p> <p>Уметь: использовать полученные исторические знания для формирования гражданской позиции</p> <p>Владеть: навыками поиска и использования исторической информации в своей профессиональной деятельности</p> <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.</p>
<p>Б1.Б.03 Безопасность жизнедеятельности</p>	<p>Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется группой ГО РГГУ.</p>

Предметом изучения дисциплины являются вопросы обеспечения безопасного взаимодействия человека со средой обитания и защиты населения от опасностей в чрезвычайных ситуациях.

Цель освоения дисциплины заключается в формировании профессиональной культуры безопасности (ноксологической культуры), готовности и способности специалиста использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний.

Задачи: изучить характер чрезвычайных ситуаций и их последствия для жизнедеятельности; подготовить студентов к осознанным действиям в чрезвычайных ситуациях, научить грамотно применять способы защиты жизни и здоровья в сложившейся критической обстановке; сформировать навыки оказания первой помощи населению при ликвидации последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, а так же при массовых эпидемиях.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОК-7 (способность к самоорганизации и самообразованию);

ОПК-6 (способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций).

В результате освоения дисциплины выпускник должен:

знать теоретические основы обеспечения безопасности жизнедеятельности, основы защиты населения, способы и средства защиты населения, основные методы защиты окружающей среды и ликвидации последствий, аварий, катастроф, стихийных бедствий, основы первой помощи в ЧС;

уметь определять характер ЧС и их поражающие факторы, идентифицировать основные опасности среды обитания человека, осуществлять мероприятия по защите населения в ЧС;

владеть законодательными и правовыми актами в области безопасности и охраны окружающей среды, способами и технологиями защиты в ЧС, понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности, методами обеспечения безопасности среды обитания и оказания первой помощи при ЧС.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль

	<p>успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.Б.04</p>	<p>Древние языки и культуры</p>
<p>Б1.Б.04.01 Латинский язык</p>	<p>Дисциплина «Латинский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курса (5-6 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой классической филологии Института восточных культур и античности.</p> <p>Предметом дисциплины является грамматика латинского языка в синхронном описании (литературная норма периода «классической латыни» I в. до н.э. – нач. I в. н.э.).</p> <p>Цель дисциплины - дать студентам ясное представление о грамматической структуре и фонетических особенностях древнего индоевропейского языка флективного типа, что необходимо для общей подготовки специалиста.</p> <p>Задачи дисциплины: освоить минимально необходимый лексический запас; приобрести навыки чтения, перевода (со словарем) и комментирования оригинальных текстов на латинском языке.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач).</p> <p>В результате освоения дисциплины выпускник должен:</p> <p>знать морфологическую и синтаксическую структуру латинского языка; знать основные исторические этапы его развития, знать наизусть 2-3 стихотворения римских поэтов, а также текст студенческого гимна «Gaudeamus»; основные учебные пособия, словари и важнейшую научную литературу;</p> <p>уметь грамотно читать любой латинский текст; переводить (со словарем) подлинный текст латинских авторов классического периода средней сложности, проводить разносторонний анализ текста;</p> <p>владеть лексикой в пределах учебника (ок. 1000 слов) и определенным набором общеупотребительных “крылатых выражений” (ок. 100).</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки работы студента на семинарских занятиях и контрольных аттестаций,</p>

	<p>промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой, экзамен.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 з.е.</p>
<p>Б1.Б.05 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности</p>	<p>Дисциплина «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (2 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой общей информатики Института информационных наук и технологий безопасности.</p> <p>Предметом дисциплины является информационное право.</p> <p>Цель дисциплины - привить студентам навыки и основные приемы получения, хранения, обработки информации, а также использовать для этих целей компьютерные и Интернет-технологии; обучить пользоваться стандартными программными средствами набора текста, создавать собственные базы данных, а также обучить распознавать опасности и угрозы, возникающие в процессе использования информации и применения основных способов защиты от внешних и внутренних угроз; обучить студентов соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-2 (способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности).</p> <p>В результате освоения дисциплины выпускник должен:</p> <p>знать сущность и содержание основных понятий в сферах информационной безопасности и защиты информации; основные положения Концепции национальной безопасности России и доктрины информационной безопасности России; основные методы и способы защиты информационных процессов в компьютерных системах; основные методы и способы защиты информации в телекоммуникационных системах;</p> <p>уметь использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера, ориентироваться в современной системе</p>

	<p>источников информации, использовать современные информационные технологии в своей профессиональной деятельности, применять средства антивирусной защиты;</p> <p>владеть навыками работы на компьютере, поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами, базовыми элементами переговорного процесса, безопасного использования вычислительной техники при решении служебных задач; использования идентификации электронных документов: обеспечения сохранности различных носителей информации; самостоятельной работы с нормативной, учебно-методической и научной литературой.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Б1.Б.06 Введение в языкознание</p>	<p>Дисциплина «Введение в языкознание» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой русского языка Института лингвистики РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики, с важнейшими задачами, которые ставит и решает эта наука, с основными течениями и идеями, определяющими её развитие.</p> <p>Цель дисциплины - ознакомление студентов с центральными понятиями и терминами современной лингвистики, с её понятийным и терминологическим аппаратом, с некоторыми задачами, которые лингвисты ставят и решают.</p> <p>Задачи дисциплины: познакомить студентов с основными направлениями и течениями, с идеями и положениями, выдвигаемыми различными школами отечественного и зарубежного языкознания, а также с людьми, которые эти идеи и положения выдвигали и защищали</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории</p>

	<p>развития изучаемых языков);</p> <p>ПК-18 (способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач).</p> <p>В результате освоения дисциплины выпускник должен:</p> <p>знать основные понятия и термины современного языкознания;</p> <p>уметь охарактеризовать важнейшие противопоставления в языке и в лингвистической теории, строить простейшие лингвистические классификации, описывать отдельные языковые единицы и явления;</p> <p>владеть основными способами и приемами лингвистического анализа, методами установления, определения и систематизации языковых единиц.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме коллоквиума и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Б1.Б.07 Общее языкознание</p>	<p>Дисциплина «Общее языкознание» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (2 семестр). Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины является общее языкознание как система взаимосвязанных направлений изучения языков мира, современной методологии языкознания, перспектив фундаментальных и прикладных исследований языка.</p> <p>Цель дисциплины - научить студентов анализу и сопоставлению фактов различных языков мира, используя основные методы анализа языкового материала, знания о классификациях языков мира и разных направлениях их изучения.</p> <p>Задачи дисциплины: ознакомить студентов с некоторыми направлениями изучения языков для понимания теоретической основы и методики разных научных школ, разработать принципы анализа и сопоставления языков мира, используя</p>

основные методы анализа языкового материала, с классификациями языков мира рассмотреть язык как объекта смежных наук: семиотики, социолингвистики, психолингвистики и когнитивной лингвистики.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков);

ПК-18 (способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач).

В результате освоения дисциплины выпускник должен:

знать понятийный аппарат современной лингвистики, структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; классификацию языков с использованием различных оснований; современные проблемы языкознания; лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; современные концепции порождения и понимания речи; современные подходы к изучению языка; регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур;

уметь анализировать и сопоставлять факты различных языков мира;

владеть навыками самостоятельного чтения современной лингвистической литературы по теории и истории языка, различными лингвистическими методами работы с материалом.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме оценки за выполнение домашних заданий, работу на семинарах и письменную контрольную работу; промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины

<p>Б1.Б.08.01 Практический курс первого иностранного языка: английский язык</p>	<p>составляет 3 з.е.</p> <p>Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1–3 курсов (1–5 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков).</p> <p>В первом семестре предметом дисциплины является пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.</p> <p>Цель – формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.</p> <p>Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (B2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект), развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен по окончании 1 семестра:</p> <p>знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с</p>
--	---

функциональным стилем; знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня В-2;

уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;

владеть навыками составления текстов разных типов, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком творческого письма на английском языке.

Во втором семестре предметом дисциплины является пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель – формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (B2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект), развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

В результате освоения дисциплины по окончании 2 семестра студент должен:

знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня В-2;

уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;

владеть навыками составления текстов разных типов, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком творческого письма на английском языке.

В третьем семестре предметом дисциплины является пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке:

чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель – формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (C1) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект), развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

В результате освоения дисциплины студент должен по окончании 3 семестра:

знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C1;

уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;

владеть навыками составления текстов разных типов, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком творческого письма на английском языке.

В четвертом семестре предметом дисциплины является пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель – формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (C1) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект), развить умение адекватного перевода семантико-

стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

В результате освоения дисциплины студент должен по окончании 4 семестра:

знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C1;

уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;

владеть навыками составления текстов разных типов, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком творческого письма на английском языке.

В пятом семестре предметом дисциплины является пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель – формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (C1) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект), развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

В результате освоения дисциплины студент должен по окончании 5 семестра:

знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C1;

уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;

владеть навыками составления текстов разных типов, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих

	<p>письменных формул, навыком творческого письма на английском языке.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме презентаций, письменных работ, эссе, промежуточная аттестация в форме экзаменов.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 39 з.е.</p>
<p>Б1.Б.09.01 Практический курс второго иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 -3 курса (3-6 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков).</p> <p>В третьем семестре предметом дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе иностранного языка.</p> <p>Цель – формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе иностранного языка.</p> <p>Задачи: изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе, определение их природы и функций, развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.</p> <p>В результате освоения дисциплины в 3 семестре студент должен:</p> <p>знать фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p>

уметь говорить на иностранном языке в его литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного иностранного языка, использовать иностранный язык в устной и письменной форме профессиональной коммуникации;

владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции, навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

В четвертом семестре предметом дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.

Цель – формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.

Задачи: изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе, определение их природы и функций, развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.

В результате освоения дисциплины в 4 семестре студент должен:

знать фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

уметь говорить на иностранном языке в его литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного немецкого языка, использовать иностранный язык в устной и письменной форме профессиональной коммуникации;

владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции, навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

В пятом семестре предметом дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.

Цель – формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.

Задачи: изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе, определение их природы и функций, развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.

В результате освоения дисциплины в 5 семестре студент должен:

знать фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

уметь говорить на иностранном языке в его литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного немецкого языка, использовать иностранный язык в устной и письменной форме профессиональной коммуникации;

владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции, навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

В шестом семестре предметом дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.

Цель – формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.

Задачи: изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе, определение их природы и функций, развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.

В результате освоения дисциплины в 6 семестре студент должен:

знать фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую

	<p>систему иностранного языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p>уметь говорить на иностранном языке в его литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного немецкого языка, использовать иностранный язык в устной и письменной форме профессиональной коммуникации;</p> <p>владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции, навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных и устных контрольных переводов, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 26 з.е.</p>
<p>Б1.Б.10.01 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка: английский язык</p>	<p>Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3–4 курсов (6–8 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);</p> <p>ПК-2 (способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи));</p> <p>ПК-3 (способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка).</p> <p>В шестом семестре предметом дисциплины являются пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.</p>

Цель – формирование у студентов языковых компетенций, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Proficiency (C2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект); обеспечить возможность успешной сдачи студентами экзаменов Кембриджского синдиката на получение Кембриджского сертификата (CPE); развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

В результате освоения дисциплины в 6 семестре студент должен:

знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C-2;

уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;

владеть навыком составления писем разных типов, а также сообщения по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком составления резюме текста общелитературного содержания; навыком творческого письма на английском языке.

В седьмом семестре предметом дисциплины являются пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель – формирование у студентов языковых компетенций, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Proficiency (C2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект); обеспечить возможность успешной сдачи

студентами экзаменов Кембриджского синдиката на получение Кембриджского сертификата (CPE); развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

В результате освоения дисциплины в 7 семестре студент должен:

знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C-2;

уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;

владеть навыком составления писем разных типов, а также сообщения по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком составления резюме текста общелитературного содержания; навыком творческого письма на английском языке.

В восьмом семестре предметом дисциплины являются пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель – формирование у студентов языковых компетенций, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Proficiency (C2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект); обеспечить возможность успешной сдачи студентами экзаменов Кембриджского синдиката на получение Кембриджского сертификата (CPE); развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

В результате освоения дисциплины в 8 семестре студент должен:

знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C-2;

уметь автоматически использовать

	<p>грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>владеть навыком составления писем разных типов, а также сообщения по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком составления резюме текста общелитературного содержания; навыком творческого письма на английском языке.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки за практические занятия, промежуточная аттестация в форме зачета (6 семестр) и экзамена (7 и 8 семестры).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 15 з.е.</p>
<p>Б1.Б.11.01 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7-8 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);</p> <p>ПК-2 (способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи));</p> <p>ПК-3 (способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка).</p> <p>В седьмом семестре предметом дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе второго иностранного (немецкого) языка.</p> <p>Цель – формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.</p> <p>Задачи: изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе.</p>

В результате освоения дисциплины в 7 семестре студент должен:

знать фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного (немецкого) языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

уметь свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу; свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; распознавать регистры общения в речи носителя языка; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;

владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции; навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

В восьмом семестре предметом дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе второго иностранного (немецкого) языка.

Цель дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.

Задачи: изучение фонетических,

	<p>морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе.</p> <p>В результате освоения дисциплины в 8 семестре студент должен:</p> <p>знать фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного (немецкого) языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p>уметь свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу; свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; распознавать регистры общения в речи носителя языка; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;</p> <p>владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции; навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 з.е.</p>
<p>Б1.Б.12.1 Практический курс перевода первого иностранного языка:</p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» входит в базовую часть программы дисциплин ООП ВО по</p>

английский язык

специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1–4 курсов (1–8 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);

ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления);

ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода).

В первом семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – знакомство студентов со спецификой переводческой деятельности.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования.

В результате освоения дисциплины в 1 семестре студент должен:

знать требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при

переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

Во втором семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение навыками общего перевода.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины во 2 семестре студент должен:

знать требования, предъявляемые к качеству

письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

В третьем семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение навыками общего перевода.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей,

знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины в 3 семестре студент должен:

знать требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова:

грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

В четвертом семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение

навыками общего перевода с иностранного языка на родной.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины в 4 семестре студент должен:

знать требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

В пятом семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики

преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение способами и приемами перевода, развитие навыка общего перевода с иностранного языка на родной.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины в 5 семестре студент должен:

знать требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова:

грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на

другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

В шестом семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение способами и приемами перевода, развитие навыка общего перевода с иностранного языка на родной.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины в 6 семестре студент должен:

знать требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация,

антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

В седьмом семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение способами и приемами перевода, развитие навыка общего перевода с языка на язык.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, методикой анализа тема-рематической структуры предложения и приемов ее передачи на языке перевода; приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины в 7 семестре студент должен:

знать требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять

принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

В восьмом семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение способами и приемами перевода, развитие навыка общего перевода с языка на язык.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, методикой анализа тема-рематической структуры высказывания и приемов передачи ее на язык перевода; приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины в 8 семестре студент должен:

знать требования, предъявляемые к качеству

	<p>письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;</p> <p>уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;</p> <p>владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, тестов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой (1-7 семестры), итоговая аттестация в форме экзамена (8 семестр).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 25 з.е.</p>
<p>Б1.Б.13.01 Практический курс перевода второго иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в базовую часть программы дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7-8 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух</p>

	<p>иностранных языков для решения профессиональных задач);</p> <p>ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления);</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода).</p> <p>В седьмом семестре предмете дисциплины являются основы практики письменного и устного перевода на русский язык и с русского языка, а также реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке с опорой на первый иностранный язык студентов. Курс также расширяет познания студентов о различных аспектах работы переводчика-профессионала, его статусе, переводческой этике.</p> <p>Цель – формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.</p> <p>Задачи: формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы; развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке.</p> <p>В результате освоения дисциплины в 7 семестре студент должен:</p> <p>знать задачи и роль перевода как средства межъязыкового и межкультурного посредничества, основные виды и модели перевода, критерии эквивалентности и адекватности и аргументы в пользу принимаемого переводческого решения;</p> <p>уметь в процессе предпереводческого анализа профессионально анализировать поверхностную и глубинную структуру текста;</p>
--	---

Владеть методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные; навыками послепереводческого саморедактирования, а также навыками адекватного перевода с листа и на слух текстов средней сложности по общественно-политической и макроэкономической тематике, навыками использования переводческой записи.

В восьмом семестре предметом дисциплины являются основы практики письменного и устного перевода на русский язык и с русского языка, а также реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке с опорой на первый иностранный язык студентов. Курс также расширяет познания студентов о различных аспектах работы переводчика-профессионала, его статусе, переводческой этике.

Цель – формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи: формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы; развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке.

В результате освоения дисциплины в 8

	<p>семестре студент должен:</p> <p>знать задачи и роль перевода как средства межъязыкового и межкультурного посредничества, основные виды и модели перевода, критерии эквивалентности и адекватности и аргументы в пользу принимаемого переводческого решения;</p> <p>уметь в процессе предпереводческого анализа профессионально анализировать поверхностную и глубинную структуру текста;</p> <p>владеть методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные; навыками послепереводческого саморедактирования, а также навыками адекватного перевода с листа и на слух текстов средней сложности по общественно-политической и макроэкономической тематике, навыками использования переводческой записи.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных и устных контрольных переводов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 з.е.</p>
<p>Б1.Б.14 Теория перевода</p>	<p>Дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть программы дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2-3 курса (4-5 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию</p>

исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления);

ПК-18 (способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач).

В четвертом семестре предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).

Цель – ознакомить студентов с историей перевода и историей теории перевода.

Задачи: рассмотреть многообразие видов переводов; изучить общественные функции перевода; изучить возникновение и развитие науки о переводе; проанализировать смену парадигм в теории перевода; рассмотреть разделы и междисциплинарные связи теории перевода.

В результате освоения дисциплины в 4 семестре студент должен:

знать объект, предмет, цели и задачи курса; концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления процесса перевода с языка на язык, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;

уметь анализировать проблемы, связанные с историей перевода, историческим развитием теории перевода, сменой парадигм в теории перевода, классификацией видов переводов, общественной функцией перевода;

владеть навыками сбора информации и проведения исследования по теории перевода в рамках данного курса.

В пятом семестре предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).

	<p>Цель – ознакомить студентов с историей перевода и историей теории перевода.</p> <p>Задачи: рассмотреть многообразие видов переводов; изучить общественные функции перевода; изучить возникновение и развитие науки о переводе; проанализировать смену парадигм в теории перевода; рассмотреть разделы и междисциплинарные связи теории перевода.</p> <p>В результате освоения дисциплины в 5 семестре студент должен:</p> <p>знать объект, предмет, цели и задачи курса; концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления процесса перевода с языка на язык, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;</p> <p>уметь анализировать проблемы, связанные с историей перевода, историческим развитием теории перевода, сменой парадигм в теории перевода, классификацией видов переводов, общественной функцией перевода;</p> <p>владеть навыками сбора информации и проведения исследования по теории перевода в рамках данного курса.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточная аттестация в форме зачета и экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з.е.</p>
<p>Б1.Б.15 Экономика</p>	<p>Дисциплина «Экономика» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется на экономическом факультете РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины являются основные этапы развития экономической мысли и современные экономические теории.</p> <p>Цель дисциплины – сформировать у студентов представление об экономическом образе мышления, о предмете и методологии экономической теории и её месте в системе наук, познакомить их с общетеоретическими основами хозяйствования, научить ориентироваться в меняющихся экономических условиях.</p> <p>Задачи: рассмотреть основные направления развития экономической мысли, современные экономические теории, эволюцию представлений о предмете экономической теории, дать</p>

	<p>представление о задачах, функциях и методах экономической науки и т.д.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-1 (способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач).</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные направления развития экономической мысли, условия и особенности функционирования экономических систем, законы и закономерности поведения экономических субъектов;</p> <p>уметь определять тенденции развития экономики России на современном этапе, выделять позитивные и нормативные вопросы экономической теории, ориентироваться в системе показателей результатов хозяйственной деятельности на макро- и микроуровнях;</p> <p>владеть методами экономического анализа социальных явлений.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, письменных тестов; промежуточный контроль в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.Б.16 Основы правовых знаний</p>	<p>Дисциплина «Основы правовых знаний» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (2 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой гуманитарного права ИЭУиП РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины являются основные закономерности возникновения, развития и функционирования правовых институтов общества.</p> <p>Цель – формирование у студентов общего представления о правовой науке, основных правах и свободах человека и гражданина, о единстве государственно-правовых явлений, их прямой связи с социокультурными параметрами общества; уяснение механизмов генезиса, функционирования, взаимодействия и развития государственно-правовых институтов; овладение знаниями об основных отраслях права, выработка</p>

	<p>навыков пользования нормативными правовыми актами в своей профессиональной деятельности.</p> <p>Задачи: развитие навыков анализа государственно-правовых явлений, формирование у обучающихся общей правовой культуры, приобретение обучающимися умений использовать полученные правовые знания и навыки в своей профессиональной деятельности.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-3 (способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности).</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основы российской правовой системы, основные права и обязанности человека и гражданина, основные нормативно-правовые акты в сфере своей профессиональной деятельности;</p> <p>уметь ориентироваться в системе законодательства и подзаконных нормативных правовых актов, регламентирующих сферу профессиональной деятельности, использовать нормативно-правовые акты в своей профессиональной деятельности, давать правовую оценку информации, используемой в профессиональной деятельности;</p> <p>владеть навыками правового подхода к анализу проблем и процессов современного общества, навыками применения законодательства и подзаконных нормативно-правовых актов при решении практических задач в профессиональной деятельности.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточный контроль в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.Б.17 Современный русский язык</p>	<p>Дисциплина «Современный русский язык» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1-2 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой русского языка ИЛ РГГУ.</p> <p>Предмет курса - изучение основ стилистики в теоретическом и практическом аспектах.</p> <p>Цель курса – ознакомить студентов с практической стилистикой русского языка, выработать навык работы с текстом, сформировать языковую компетенцию, необходимую для последующей свободной</p>

	<p>переводческой практики.</p> <p>Задачи курса логически вытекают из потребности неформального освоения различных языков:</p> <ul style="list-style-type: none"> - овладеть императивными и диспозитивными нормами, применимыми к разнообразным устным и письменным текстам; - выработать навык редактирования текстов различных стилей; - сформировать представление о целостности текста и его стилистических доминантах; - применить полученные знания к практике перевода текстов; - расширить представления о языке. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-6 (способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии).</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>владеть навыками работы с компьютером: уметь использовать компьютер и другие информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) в качестве средств самовыражения и коммуникации, а также для поиска информации, составления документов и баз данных, подготовки презентаций, учебы, исследовательской работы и совместных проектов; навык подготовки устных презентаций в формате PowerPoint; владение методологической базой современного языкознания;</p> <p>уметь эффективно организовывать (собирать, структурировать, обрабатывать и использовать) информацию, необходимую для конкретной ситуации и умение пользоваться возможностями компьютерных систем для управления базами данных, умение работать с современными источниками информации, базами данных, электронными словарями, компьютерными программами типа Translation Memo и текстовыми редакторами.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточный контроль в форме зачета и зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з.е.</p>
Б1.Б.19	Дисциплина «Практическая стилистика»

**Практическая стилистика
русского языка и культура речи.**

русского языка и культура речи» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (3-4 семестры). Дисциплина читается в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОК-6 (способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии)

ПК-5 (способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным)

ПК-6 (способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать основы лексикологии, фонетики, графики и орфографии современного русского литературного языка;

уметь работать с новым конкретным языковым материалом;

владеть навыком использования правил, законов русского языка при работе с новым конкретным языковым материалом.

В третьем семестре предметом дисциплины являются лексикология, фонетика, графика и орфография современного русского литературного языка.

Цель дисциплины - ознакомление студентов с основными теоретическими понятиями этих разделов русского языка, необходимыми для филолога.

Задача: привлечь внимание слушателей к тем фактам, явлениям, законам родного языка, которые ранее не попадали в их поле зрения.

В четвертом семестре предметом дисциплины являются лексикология, фонетика, графика и орфография современного русского литературного языка.

Цель дисциплины - ознакомление студентов с основными теоретическими понятиями этих разделов русского языка, необходимыми для

	<p>филолога.</p> <p>Задача: привлечь внимание слушателей к тем фактам, явлениям, законам родного языка, которые ранее не попадали в их поле зрения.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета и зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з.е.</p>
<p>Б1.Б.19 Литературное редактирование перевода</p>	<p>Дисциплина «Практическая стилистика русского языка и культура речи» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курса (5 семестр). Дисциплина читается в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является круг проблем, связанных с редакционно-издательским процессом, с задачами, принципами, методами и практикой литературного редактирования текстов различной жанровой и стилистической направленности, с процессом смены стиля текста и адаптации материала под формат издания, а также с написанием текстов, входящих в сферу ответственности литературного редактора.</p> <p>Цель дисциплины: формирование у студентов представления о специфике работы по редактированию переводного текста.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ознакомиться с основными областями деятельности литературного редактора; - ознакомиться с основными методами, принципами и целями литературного редактирования; - приобрести навыки работы с текстами разных жанров и направленности; - приобрести навыки написания собственных текстов, входящих в область компетенции литературного редактора. <p>Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-5 (способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным)</p> <p>ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p>

	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - требования, предъявляемые к работе литературного редактора в разных областях; - основные методы и цели литературного редактирования; <p>особенности современных редакционных и издательских процессов.</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ориентироваться в редакционных и издательских процессах; - формулировать требования к текстам в каждой из областей (журналистика, телевидение, радио, издательское дело); - оценивать тексты различной жанровой и тематической направленности с точки зрения необходимости стилистической, логической и структурной правки для достижения требуемого результата; - осуществлять стилистическую, логическую и структурную правку текстов различной жанровой и тематической направленности до достижения требуемого результата; - создавать собственные тексты, входящих в компетенцию литературного редактора (новостные заметки, анонсы, аннотации, подводки, выносы); - производить смену стиля текста и преобразовывать текст из одного жанра в другой. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками литературного редактирования текстов различной жанровой и стилистической направленности; - навыками смены стиля текста и адаптации текста под формат издания; <p>навыками написания собственных текстов, входящих в область компетенции литературного редактора.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме практических заданий и контрольных работ, промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость курса 2 зачетные единицы.</p>
<p>Б1.Б.20 Теоретическая фонетика первого иностранного языка: английский язык</p>	<p>Дисциплина «Теоретическая фонетика первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 и адресована студентам 1 курса (2 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории; читается на иностранном (английском) языке.</p>

Предметом дисциплины является фонетический строй современного английского языка и его коммуникативные функции.

Цель дисциплины – обобщение и углубление знаний студентов о фонетическом строе современного английского языка и совершенствование их использования в различных коммуникативных целях.

Задачи: описание фонетических средств английского языка сегментного уровня, описание фонетических средств английского языка сверхсегментного уровня, формирование представления о ведущих тенденциях развития фонетической системы английского языка.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ПК-2 (способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи))

ПК-3 (способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать объект, предмет, цели и задачи курса, нормы английского языка в области устной речи; основные категории сегментной и сверхсегментной фонетики; принципы, методы и способы фонетических и фонологических исследований; сходства и различия фонетических систем родного (русского) и иностранного (английского) языков;

уметь применять знания, полученные при изучении данного курса, в продуцировании устной речи, в интегрирующем курсе теории первого иностранного языка (английский), а также в процессе предпереводческого анализа текста;

владеть навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом (английском) языке в условиях их реализации в различных коммуникативных ситуациях, при осуществлении будущей профессиональной (переводческой) деятельности.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме **зачета с оценкой**.

Общая трудоемкость освоения дисциплины

	составляет 3 з.е.
<p>Б1.Б.21 Теоретическая лексикология первого иностранного языка: английский язык</p>	<p>Дисциплина «Теоретическая лексикология первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 и адресована студентам 2 курса (3 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются теоретические знания о системной организации лексического и фразеологического состава английского языка и особенностях его формирования и пополнения.</p> <p>Цель дисциплины - формирование у студентов теоретических знаний о системной организации лексического и фразеологического состава английского языка и особенностях его формирования и пополнения.</p> <p>Задачи: описание особенностей структуры и семантики английских слов и фразеологизмов, ознакомление со способами пополнения лексического и фразеологического фондов английского языка, рассмотрение функционирования лексики и фразеологии в коммуникации.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-6 (способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать объект, предмет, цели и задачи курса, основные проблемы в области лексикологии и фразеологии, лексические нормы изучаемых языков, необходимый объем лексико-фразеологических единиц, основные методы лингвистического анализа лексических и фразеологических единиц;</p> <p>уметь применять полученные знания при анализе употребления слов и фразеологизмов в различных текстах, уметь выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;</p> <p>владеть навыками лингвистического анализа лексических и фразеологических единиц, навыками использования лексикографических источников различных типов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены</p>

	<p>следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Б1.Б.22 Лингвострановедение первого иностранного языка: английский язык</p>	<p>Дисциплина «Лингвострановедение первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (3-4 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является история культуры англоязычных стран (I в. до н.э.–конец XX в.).</p> <p>Цель освоения дисциплины - систематизация и развитие историко-культурных знаний о прошлом и настоящем Великобритании и других англоязычных стран.</p> <p>Задачи освоения дисциплины: освоение широкого круга фактов истории и культуры Великобритании; умение аналитически оценивать явления британской культуры в исторической перспективе; использование современных способов межкультурной коммуникации, перевода с иностранного языка и на иностранный язык (английский).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать объект, предмет, цели и задачи курса, в том числе лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, факты истории культуры Великобритании;</p> <p>уметь находить культурную информацию, в том числе с использованием современных средств связи, применять полученные знания при переводе с иностранного языка и на иностранный язык</p>

	<p>(английский), распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики;</p> <p>владеть навыками и умениями посредника в процессе межкультурной коммуникации, нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета и зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 з.е.</p>
<p>Б1.Б.23 Теоретическая грамматика первого иностранного языка: английский язык</p>	<p>Дисциплина «Теоретическая грамматика первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 и 3 курсов (4 и 5 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории и читается на английском языке.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать строй современного английского языка;</p> <p>уметь грамотно проводить морфологический и синтаксический анализ языкового материала, проводить сопоставительный анализ грамматических категорий английского и русского языков;</p> <p>владеть методами научного лингвистического анализа.</p> <p>В четвертом семестре предметом дисциплины является системное описание грамматического строя английского языка.</p> <p>Цель дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о грамматическом строе современного английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.</p> <p>Задачи: создание у студентов интегративного представления о морфологии и</p>

	<p>синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя английского языка, развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию английского языка на разных ступенях обучения.</p> <p>В пятом семестре предметом дисциплины является системное описание грамматического строя английского языка.</p> <p>Цель дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о грамматическом строе современного английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.</p> <p>Задачи: создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя английского языка, развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию английского языка на разных ступенях обучения.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з.е.</p>
<p>Б1.Б.24 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию: английский язык</p>	<p>Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курса (6 семестр). Дисциплина реализуется на кафедре английской филологии Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является история развития английского языка со времени общегерманской общности до современности.</p> <p>Цель дисциплины - ознакомление студентов с наиболее важными этапами развития английского языка со времени общегерманской общности до современности.</p> <p>Задачи: ознакомление с ключевыми моментами истории Британских островов и процесса распространения на нем английского языка, рассмотрение закономерностей и основных</p>

	<p>процессов изменения в фонетики и фонологии, морфологии, словообразовании, лексике и в основных моментах синтаксиса английского языка на различных этапах с проекцией на современное состояние языка; разбор лингвистических задач; прочтение и лингвистический анализ избранных отрывков из памятников письменности древнеанглийского, среднеанглийского и ранненовоанглийского периодов.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать об основных изменениях в истории английского языка;</p> <p>уметь анализировать словоформы и тексты на английском в различные этапы его развития;</p> <p>владеть представлением об основополагающих системных связях различных уровней языка.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Б1.Б.25 Стилистика первого иностранного языка: английский язык</p>	<p>Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является комплекс вопросов, таких как понятие стиля, стилистическое варьирование в языке и речи, анализ существующих классификаций функциональных стилей, а также выразительные средства и стилистические приемы в английском языке.</p> <p>Цель дисциплины – ознакомить студентов с наиболее важными понятиями и положениями современной лингвостилистики на материале английского языка и способствовать повышению речевой культуры будущих переводчиков, их стилистической компетенции как важной составляющей общей языковой компетенции.</p> <p>Задачи: представить в систематизированном</p>

	<p>виде знания о стилистических средствах языка на всех его уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и в целом тексте; ознакомить студентов с функциональными стилями английского языка и их характерными особенностями и выработать умение различать функциональные стили; привить навыки обоснованного и адекватного выбора стилистических средств и синонимических вариантов.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-5 (способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным)</p> <p>ПК-6 (способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвостилистике, выразительные средства английского языка, содержание понятий «кодирование» и «декодирование информации» в стилистике;</p> <p>уметь правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи; проводить всеобъемлющий стилистический анализ англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю;</p> <p>владеть методами прагматилистического анализа текста.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.Б.26 История литературы стран первого иностранного языка (литература Великобритании)</p>	<p>Дисциплина «История литературы стран первого иностранного языка (литература Великобритании)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курса (5-6 семестр). Дисциплина читается на английском языке кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является история</p>

литературы страны первого языка (английского), а именно, история литературы Англии с древнеанглийского периода до современности, с V в. н.э. по XX в.

Цель дисциплины – получить ясное представление о периодах развития английской литературы в связи с развитием английского языка (древнеанглийский период, среднеанглийский период, ранний современный период, современность); освоить круг знаний по исторической поэтике английской литературе (формирование эпоса, лирики, драмы; становление жанровой системы) и т.д.

Задачи: освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса в Англии; выявить основные национальные особенности развития английской литературы в связи с культурно-историческим контекстом.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)

ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать основные этапы динамики литературного процесса в Англии в период от V века до современности, историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста;

уметь применять современные теоретические подходы к анализу явлений английской литературы, анализировать ключевые тексты;

владеть навыками комментирования и стилистического анализа художественного текста на английском языке.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль

	<p>успеваемости в форме эссе и докладов, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов.</p>
<p>Б1.Б.27 Основы теории второго иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории и читается на немецком языке.</p> <p>Предмет дисциплины – базовые грамматические категории современного немецкого языка как второго иностранного.</p> <p>Цель дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о грамматическом строе современного немецкого языка (как второго иностранного) в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.</p> <p>Задачи дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя немецкого языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию немецкого языка на разных ступенях обучения.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать строй современного немецкого языка;</p> <p>уметь грамотно проводить морфологический и синтаксический анализ языкового материала, проводить сопоставительный анализ грамматических категорий немецкого и русского языков;</p> <p>владеть методами научного лингвистического анализа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных</p>

	<p>работ, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Б1.Б.28 Теория и практика межгосударственных отношений</p>	<p>Дисциплина «Теория и практика межгосударственных отношений» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода</p> <p>Цель дисциплины - понимание основных теоретических походов к исследованию международных отношений, а также специфика некоторых национальных школ, в том числе и отечественной.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> • иметь представление о современном состоянии в области теории международных отношений; • знать основные теоретические подходы и их представителей; • понимать логику развития теорий; уметь выделять классические теории, неоклассические и постклассические; • критически оценивать различные теоретические школы и подходы, существующие в данной области; • применять теоретические знания для анализа текущих проблем; • демонстрировать аналитические навыки и умения; • анализировать политическую повестку дня современного мира. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-3 (способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности)</p> <p>ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные теоретические подходы к анализу межгосударственных отношений и их представителей</p> <p>уметь анализировать подходы к пониманию межгосударственных отношений;</p>

	<p>владеть навыками и методами анализа современной политической повестки межгосударственных отношений.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.Б.30 Теория и практика невербальной коммуникации</p>	<p>Дисциплина «Теория и практика невербальной коммуникации» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода</p> <p>Цель дисциплины – ознакомление студентов с проблемным полем теории коммуникации во всей полноте, демонстрация динамики развития теории коммуникации, формирование и закрепление у студентов современных знаний и представлений о сущности, функциях и содержании теории невербальной коммуникации, особенностей ее развития в современном российском обществе, а также практика применения полученных навыков в работе по специальности.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование у студентов исходных теоретических знаний о феномене невербальной коммуникации, ее сущности и содержании; • представление об основных законах и категориях теории невербальной коммуникации; • изучение основных этапов развития теории коммуникации; • рассмотрение коммуникационного процесса и основных моделей коммуникации; • формирование представления у студентов о системности коммуникации и основных видах коммуникационных систем. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-5 (способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия)</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие</p>

	<p>трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)</p> <p>ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать современные концепции коммуникации, истоки и основные этапы развития теории коммуникации, основные коммуникационные модели и элементы коммуникационного процесса;</p> <p>уметь применять изученные теоретические положения для изучения социальных процессов;</p> <p>владеть навыками невербальной коммуникации в разных группах.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.Б.30 Лингвострановедческие аспекты перевода</p>	<p>Дисциплина «Лингвострановедческие аспекты перевода» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3–5 курсов (5–9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)</p> <p>ПК-15 (способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний)</p> <p>ПК-16 (способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им</p>

собственную оценку и интерпретацию)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать и четко понимать задачи и роль письменного перевода художественных текстов и публицистических произведений, межъязыкового и межкультурного посредничества; иметь представление об этапах письменного перевода и об основных моделях перевода, понимать и соблюдать требования, предъявляемые к качеству письменного перевода;

владеть контрастно-сопоставительным анализом текста оригинала и транслата;

уметь дать объективную и профессионально обоснованную оценку опубликованному переводу; выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его жанрово-стилистической характеристики, коммуникативного задания, адресата сообщения, особенностей национального менталитета и различных экстралингвистических факторов;

знать критерии эквивалентности и адекватности перевода и применять их на практике, уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения; профессионально пользоваться толковыми, двуязычными и специальными словарями, а также другими источниками информации.

В пятом семестре предметом дисциплины являются типология стилистических особенностей художественной публицистики и художественной прозы на немецком языке, а также основы перевода немецкого публицистического и художественного текста.

Цель освоения дисциплины – овладение студентами принципами перевода публицистических и художественных текстов для обеспечения полноценного синтеза предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания.

Задачи освоения дисциплины: формирование системных знаний лингвостилистической характеристики немецкой газетно-журнальной публицистики и художественной прозы, а также в формировании умений и навыков анализа и перевода публицистических и художественных текстов, которые являются текстами повышенной степени сложности. Кроме того, данный курс формирует у студентов навыки работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературы историко-культурологического

содержания, что, в свою очередь, расширяет информационный запас и повышает страноведческую компетенцию студентов.

В шестом семестре предметом дисциплины являются типология стилистических особенностей художественной публицистики и художественной прозы на немецком языке, а также основы перевода немецкого публицистического и художественного текста.

Цель освоения дисциплины – овладение студентами принципами перевода публицистических и художественных текстов для обеспечения полноценного синтеза предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания.

Задачи освоения дисциплины: формирование системных знаний лингвостилистической характеристики немецкой газетно-журнальной публицистики и художественной прозы, а также в формировании умений и навыков анализа и перевода публицистических и художественных текстов, которые являются текстами повышенной степени сложности. Кроме того, данный курс формирует у студентов навыки работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературы историко-культурологического содержания, что, в свою очередь, расширяет информационный запас и повышает страноведческую компетенцию студентов.

В седьмом семестре предметом дисциплины являются типология стилистических особенностей художественной публицистики и художественной прозы на немецком языке, а также основы перевода немецкого публицистического и художественного текста.

Цель освоения дисциплины – овладение студентами принципами перевода публицистических и художественных текстов для обеспечения полноценного синтеза предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания.

Задачи освоения дисциплины: формирование системных знаний лингвостилистической характеристики немецкой газетно-журнальной публицистики и художественной прозы, а также в формировании умений и навыков анализа и перевода публицистических и художественных текстов, которые являются текстами повышенной степени сложности. Кроме того, данный курс формирует у студентов навыки работы с различными

лексикографическими источниками и справочной литературы историко-культурологического содержания, что, в свою очередь, расширяет информационный запас и повышает страноведческую компетенцию студентов.

В восьмом семестре предметом дисциплины являются типология стилистических особенностей художественной публицистики и художественной прозы на немецком языке, а также основы перевода немецкого публицистического и художественного текста.

Цель освоения дисциплины – овладение студентами принципами перевода публицистических и художественных текстов для обеспечения полноценного синтеза предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания.

Задачи освоения дисциплины: формирование системных знаний лингвостилистической характеристики немецкой газетно-журнальной публицистики и художественной прозы, а также в формировании умений и навыков анализа и перевода публицистических и художественных текстов, которые являются текстами повышенной степени сложности. Кроме того, данный курс формирует у студентов навыки работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературы историко-культурологического содержания, что, в свою очередь, расширяет информационный запас и повышает страноведческую компетенцию студентов.

В девятом семестре предметом дисциплины являются типология стилистических особенностей художественной публицистики и художественной прозы на немецком языке, а также основы перевода немецкого публицистического и художественного текста.

Цель освоения дисциплины – овладение студентами принципами перевода публицистических и художественных текстов для обеспечения полноценного синтеза предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания.

Задачи освоения дисциплины: формирование системных знаний лингвостилистической характеристики немецкой газетно-журнальной публицистики и художественной прозы, а также в формировании умений и навыков анализа и перевода публицистических и художественных текстов, которые являются текстами повышенной степени

	<p>сложности. Кроме того, данный курс формирует у студентов навыки работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературы историко-культурологического содержания, что, в свою очередь, расширяет информационный запас и повышает страноведческую компетенцию студентов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 10 з.е.</p>
<p>Б1.Б.31 Курсовые работы</p>	<p>Дисциплина «Перевод текстов международной новостной публицистики: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3–4 курсов (6 и 8 семестр). Курсовая работа пишется на кафедре теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Цель курсовой работы – активизировать полученные знания, умения и навыки и, включив механизмы профессиональной рефлексии, сделать знания, умения и навыки инструментом осознанной деятельности.</p> <p>Для этого решаются следующие учебные и исследовательские задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • углубить знания студентов по изучаемым дисциплинам, полученные ими в ходе теоретических и практических занятий, • заложить у студентов навыки профессиональной рефлексии и проблемного мышления, • сформировать у студентов навыки выявления, отбора и изучения источников, а также исследовательской, справочной и информационной литературы на разных типах носителей, • привить им навыки самостоятельного изучения материала по выбранной теме, • сформировать базовые навыки написания, редактирования и оформления квалификационной работы. <p>Написание курсовой работы участвует в формировании следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-1 (способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации</p>

	<p>из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке)</p> <p>ОПК-5 (способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных)</p> <p>ПК-8 (способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)</p> <p>ПК-17 (способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы)</p> <p>Общая трудоемкость курсовой работы – 4 зачетные единицы.</p>
<p>Б1.Б.32</p>	<p>Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»</p>
<p>Б1.Б.32.01 Перевод текстов международной новостной публицистики: английский язык</p>	<p>Дисциплина «Перевод текстов международной новостной публицистики: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются основы практического перевода с английского языка на русский и с русского на английский текстов публицистического жанра.</p> <p>Цель дисциплины заключается в формировании навыков и умений письменного перевода, реферирования и аннотирования публицистических текстов как с английского языка на родной, так и с родного языка на английский.</p> <p>Задачи: знание доминантных характеристик различных видов публицистического текста и способов их адекватной передачи на язык перевода; овладение механизмом</p>

	<p>предпереводческого анализа текста; осуществление аналитического вариативного поиска; отработка навыков поиска справочной информации и работы с ней, в том числе с ресурсами Интернета; выработка умений редактирования текста перевода, реферата и аннотации.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ОПК-5 (способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных)</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>уметь правильно передавать значение тематической лексики терминологического характера; находить адекватные соответствия для передачи устойчивых и фразеологических словосочетаний; точно передавать фоновую информацию и владение навыками поиска информации: пользоваться справочными источниками и ресурсами Интернета; распознавать аллюзию и скрытое цитирование и адекватно представлять их в языке перевода; передавать стиль публицистического текста, применяя соответствующие переводческие трансформации; преобразовывать заголовок публицистической статьи;</p> <p>владеть навыками построения публицистических (новостных) текстов на первом иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
Б1.Б.32.02	Дисциплина «Перевод финансово-

Перевод финансово-экономических текстов международной тематики: английский язык

экономических текстов международной тематики: английский язык» Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом дисциплины являются основы финансово-экономического перевода.

Цель дисциплины – достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов).

Задачи: освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)

ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)

ОПК-5 (способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных)

ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)

ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)

В результате освоения дисциплины студент должен:

	<p>знать функционально-стилистических особенностей финансово-экономических текстов, особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте;</p> <p>уметь выполнять квалифицированный перевод с необходимыми переводческими трансформациями, редактировать и реферировать тексты по финансово-экономической тематике, анализировать специальные тексты, правильно оформлять переводы текстов по финансово-экономической тематике, пользоваться финансово-экономическими словарями, справочниками и компьютерными программами;</p> <p>владеть навыками письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов (финансово-экономической тематики), последовательного перевода (с записью) с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов, двустороннего перевода специальных текстов (финансово-экономической тематики), поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з. е.</p>
<p>Б1.Б.32.03 Перевод юридических текстов международно-правовой тематики</p>	<p>Дисциплина «Перевод юридических текстов международно-правовой тематики» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются теория и практика юридического перевода.</p> <p>Цель дисциплины – формирование у студентов базовых профессиональных компетенций, позволяющих иметь целостное представление о процессе перевода юридических текстов на всех его этапах, прочно овладеть основами стратегии переводчика (понимать зависимость стратегии от параметров перевода), ясно представлять нормы перевода текстов данного типа.</p> <p>Задачи: познакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии; научить студентов переводу</p>

юридических терминов; познакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов; научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника

ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)

ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)

ОПК-5 (способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных)

ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)

ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)

В результате освоения дисциплины студенты должны:

знать основные принципы перевода юридических текстов, лексико-грамматические особенности изучаемых в рамках данной дисциплины типов юридических текстов, основные отличия между системами права страны исходного языка и языка перевода;

уметь выполнять беглый перевод всех типов текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных (юридических) текстов, адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных текстов), распознавать

	<p>имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А, автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з. е.</p>
<p>Б1.Б.32.04 Устный последовательный и синхронный перевод: английский язык</p>	<p>Дисциплина «Устный последовательный и синхронный перевод: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются основы практики синхронного перевода с первого иностранного языка на родной и на иностранный.</p> <p>Цель дисциплины – сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а так же навыки и умения двустороннего перевода.</p> <p>Задачи: формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода, осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно, выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе, выполнение тренировочных заданий в режиме «shadowing», выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно в режиме синхронного перевода с использованием специального оборудования (переносной установки для синхронного перевода).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ПК-7 (способность осуществлять</p>

предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления)

ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)

ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)

ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)

ПК-13 (способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода)

ПСК-3.1 (способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода)

ПСК-3.2 (способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать виды, формы и жанры текстов устных речевых произведений, функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике, достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий;

уметь выполнять двусторонний устный перевод: перевод диалогов, бесед и т.д. неспециализированного характера с первого иностранного языка (язык В) на родной (язык А) и с родного на первый иностранный язык с переводческой записью и без нее, то есть понимать и воспроизводить содержание высказывания на языке перевода, распознавать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передавать ее на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические,

	<p>синтаксические и т.д.), идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода, идентифицировать, запоминать и воспроизводить прециозную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия, исторические факты, используя переводческую запись, выполнять синхронный перевод неспециализированного дискурса с языка В на язык А длительностью звучания до 5 минут;</p> <p>владеть навыками перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в таких видах перевода как письменный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный, а также навыки двустороннего перевода и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 з. е.</p>
<p>Б1.Б.32.05 Литературный перевод: английский язык</p>	<p>Дисциплина «Литературный перевод: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является история русского художественного перевода в России со второй половины XVIII века до конца XX века; периодизация и ключевые проблемы перевода; а также важнейшие персоналии русской переводческой школы.</p> <p>Цель дисциплины – познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.</p> <p>Задачи: помочь студенту усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности,</p>

утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)

ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)

ПК-5 (способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным)

ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)

ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода;

уметь выполнять беглый перевод литературных (экспрессивных) текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевод, то есть уметь находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе экспрессивных текстов, адаптировать текст-источник к целевому культурному коду (для экспрессивных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А;

владеть навыком автоматического выбора переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А.

Программой дисциплины предусмотрены

	<p>следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з. е.</p>
<p>Б1.Б.32.06 Перевод текстов различных функциональных стилей (второй иностранный язык)</p>	<p>Дисциплина «Перевод текстов различных функциональных стилей (второй иностранный язык)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.</p> <p>Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода со второго иностранного языка (языка В) на русский язык (язык А), научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.</p> <p>Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования, отработка умения реферировать и аннотировать тексты, формирование критического подхода к переводческой практике в различные исторические периоды и в разных школах перевода.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух</p>

	<p>иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ПК-5 (способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным)</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам, принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов;</p> <p>уметь выполнять беглый перевод всех типов текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов, адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А, автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А;</p> <p>владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата, приемами объективного и профессионально обоснованного оценивания опубликованного текста.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з. е.</p>
Б1.Б.32.07	Дисциплина «Письменный перевод на

Письменный перевод на первый иностранный язык: английский язык

первый иностранный язык: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 и 5 курса (8-9 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом дисциплины являются основы практики письменного перевода с родного языка (язык А) на первый иностранный язык (язык В) публицистических, информационных и научно-популярных текстов.

Цель дисциплины – создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи: поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента, определению переводческой ситуации, осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств. Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)

ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм)

ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления)

ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)

ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы;

уметь выполнять беглый перевод всех типов текстов с родного языка (языка А) на первый иностранный язык (язык В), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов, адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В, автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка А на язык В;

владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете, методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов,

	<p>выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з. е.</p>
<p>Б1.Б.32.08 Основы сурдоперевода</p>	<p>Дисциплина «Основы сурдоперевода» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предмет дисциплины – изучение основ русского жестового языка (РЖЯ).</p> <p>Цель – сформировать коммуникативные навыки общения на РЖЯ.</p> <p>Задача – умение студентов выразить себя на РЖЯ и понять обращенную к ним жестовую речь.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-5 (способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия)</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)</p> <p>ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)</p> <p>ПСК-3.3 (способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать особенности общения с теми, у кого нарушен слух; методы изучения системы жестового общения: русский жестовый язык, калькирующий жестовый язык, дактилологию; историю и культуру глухих, мифы и факты о глухих;</p>

	<p>владеть навыками жестового общения глухих; международного перевода.</p> <p>Практический курс включает в себя семинары по изучению, развитию и закреплению навыков дактильно-жестового перевода с использованием мультимедийных средств, проведение мастер-классов.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц.</p>
<p>Б1.Б.32.09 Двусторонний устный перевод на международных переговорах: английский язык</p>	<p>Дисциплина «Двусторонний устный перевод на международных переговорах (английский язык)» входит в обязательную часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется в ИФИ кафедрой теории и практики перевода.</p> <p>Предмет дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики двустороннего перевода.</p> <p>Цель дисциплины – сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода.</p> <p>Задачи: поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента, определению переводческой ситуации, осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-4 (способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики)</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ОПК-5 (способность самостоятельно</p>

осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных)

ПК-6 (способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка)

ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления)

ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)

ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)

ПК-13 (способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода)

ПСК-3.1 (способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода)

В результате освоения дисциплин студент должен:

владеть навыком свободного транслирования с русского языка на иностранный язык в устной форме, моделями социальных ситуаций и социокультурного взаимодействия, кросс-культурной информацией, осведомленность о национально-специфических особенностях общения и умение их учитывать при осуществлении коммуникации на основе знания требований, предъявляемых к переводчику, способностью к комплексному учету смысловой структуры оригинала, соблюдение норм языка перевода и родного языка и требований, предъявляемых к качеству устного перевода; способность использовать переводческие трансформации различной степени сложности и

	<p>умение адаптировать текст при переводе с учетом адресата, навыком устного двустороннего перевода; навыком конференц-перевода в одном направлении;</p> <p>уметь работать с современными источниками информации, базами данных, электронными словарями, компьютерными программами типа Translation Memory и текстовыми редакторами.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса на занятиях, итоговый контроль в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.</p>
<p>Б1. Б.33 Физическая культура и спорт</p>	<p>Дисциплина «Физическая культура» является частью базового блока дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой физического воспитания РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины является физическая культура как часть общей культуры человека.</p> <p>Цель дисциплины - формирование теоретических основ и практических навыков физической культуры личности и подготовка ее к профессиональной деятельности, а также создание необходимой теоретической базы для самостоятельных занятий спортом и физической культурой и формирование у студентов установок на здоровый образ жизни.</p> <p>Задачи: понимание роли физической культуры в развитии личности, формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое самосовершенствование, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-8 (способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные теоретические положения об медико-биологических характеристиках своего организма, врожденных физических качествах и</p>

	<p>способах их практического совершенствования; уметь грамотно строить и проводить самостоятельные занятия по физкультуре и осуществлять контроль над своим физическим состоянием и развитием; владеть навыком самостоятельного формирования программы практических занятий по физической культуре, обладать способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме сдачи нормативов, промежуточная аттестация в форме зачета. Для студентов с ослабленным здоровьем предусмотрены, в соответствии с программой, занятия по современным методикам оздоровительно-реабилитационной физической культуры, освобожденные от практических занятий по медицинским показаниям студенты пишут теоретическую работу по заданной тематике.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.В.01 Введение в специальность</p>	<p>Вариативная часть</p> <p>Дисциплина «Введение в специальность» входит в вариативную часть дисциплин специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода.</p> <p>Предмет дисциплины – базовые составляющие профиограммы переводчика.</p> <p>Цель дисциплины - анализ профиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.</p> <p>Задачи дисциплины - познакомиться с основными компонентами профиограммы переводчика; проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу; усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профиограммы; -овладеть приемами</p>

	<p>саморефлексии и метаумениями.</p> <p>Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций выпускника: ОК-4, ОК-6, ОК-7</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>владеть способностью к аналитическому мышлению; способностью к критическому мышлению; способностью к логическому мышлению; способностью к творческому мышлению; способностью к конструктивному мышлению; способностью к практическому мышлению, способностью к интеллектуальной деятельности в составе команды; способностью к самообразованию; навыками устной и письменной коммуникации;</p> <p>уметь критически оценивать свою профессиональную деятельность, работать с источниками информации и переводческим инструментарием.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля успеваемости студентов переводческой специальности: текущий контроль в форме тестов и контрольных работ; промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.В.02 Информатика и информационные технологии в лингвистике</p>	<p>Дисциплина «Информатика и информационные технологии в лингвистике» входит в вариативную часть дисциплин специальности № 45.05.01 дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (2 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются математические основы информатики</p> <p>Цель дисциплины - способствовать развитию математической культуры студента, умению логически мыслить, повышению общей информационной культуры на основе понятийного аппарата информатики и лингвистики.</p> <p>Задачи: научить правильно использовать понятийный аппарат информатики, ознакомить студента с проблемами создания нового информационного пространства в лингвистике.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-1 (способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск,</p>

	<p>хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке)</p> <p>ОПК-5 (способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных)</p> <p>ПК-8 (способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать математические основы информатики, понятийный аппарат информатики, основные понятия лингвистики, современные средства представления, обработки, хранения и распространения информации;</p> <p>уметь выбрать и использовать пакеты универсальных и прикладных программ для решения своих профессиональных задач;</p> <p>владеть навыками использования информационных ресурсов как инструмент познания и принятия решений.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Б1.В.03 Введение в теорию межкультурной коммуникации</p>	<p>Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» входит в вариативную часть дисциплин специальности № 45.05.01 дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (4 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является проблематика конструктивных затруднений и продуктивных возможностей равноуровневого общения, взаимовосприятия и взаимодействия различных национальных культур и иных культурных сообществ.</p> <p>Цель дисциплины состоит в приобщении студентов к эвристическими возможностями совмещения коммуникативного и компаративного</p>

подходов в гуманитарных исследованиях и проектах.

Задачи дисциплины:

- актуализировать компетенции, сформированные учебными занятиями по теории коммуникации и основам дискурсного анализа, для осмысления и изучения межкультурных контактов;
- раскрыть менталитетную природу межкультурной коммуникации;
- сориентировать студентов в ряду базовых типов межкультурной коммуникации;
- раскрыть продуктивность вхождения воспринимающей стороны в межкультурную коммуникацию;
- выявить конструктивные затруднения межкультурной коммуникации;
- выявить продуктивные возможности межкультурной коммуникации;
- раскрыть негативные и позитивные последствия глобализации для развития человеческой культуры.

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций выпускника:

ОК-5 (способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия)

ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)

ПК-6 (способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка)

ПК-18 (способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач)

В **результате** освоения дисциплины обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования:

	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • систему базовых понятий теории коммуникации; • концептуальные основания современной компаративистики; • соотношение разнонаправленных тенденций межкультурной коммуникации; • основные типы межкультурной коммуникации; • важнейшие конструктивные затруднения межкультурной коммуникации; • противоречивые перспективы глобализации в сфере культурных связей и отношений; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять основы дискурсного анализа при рассмотрении явлений межкультурной коммуникации; • выявлять стадияльно-типологические схождения или расхождения в межкультурной коммуникации; • диагностировать конструктивные затруднения межкультурной коммуникации; • прогнозировать тенденции межкультурной коммуникации; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • коммуникативным подходом к явлениям культуры в сочетании с подходом компаративным; • навыками выявления, обобщения и оценки особенностей исторически конкретной межкультурной коммуникации. <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля знаний студента: текущий контроль успеваемости в форме проблемных вопросов к лекционной части курса, готовности к семинарским занятиям, в форме исследовательских проектов, а также выполнение контрольной работы по проблематике лекционной части курса и промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.</p>
<p>Б1.В.04 Политология</p>	<p>Дисциплина «Политология» входит в вариативную часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теоретической и прикладной политологии.</p> <p>Цели освоения дисциплины: знакомство с теоретическими подходами к описанию политических систем.</p>

	<p>Задачи: дать будущим специалистам первичные политические знания, которые послужат теоретической базой для осмысления социально-политических процессов, для формирования политической культуры, выработки личной позиции и более четкого понимания меры своей ответственности, развить навыки самостоятельной оценки информации политического характера, дать теоретическую базу дальнейшей профессиональной деятельности.</p> <p>Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-1 (способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач)</p> <p>ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>знать теоретико-методологические основы политологии; понятийный аппарат политологии; актуальные проблемы политологической теории и социально-политической практики; особенности социально-политических процессов в обществе;</p> <p>уметь самостоятельно овладевать знаниями в области политологии; применять полученные знания на практике;</p> <p>владеть информацией об основных политических институтах; информацией о взаимоотношениях гражданского общества и государства; информацией о различных типах политических систем, политических режимов, политических партий, движений и организаций и др.; информацией о политической системе современного российского общества.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
Б1.В.05	Дисциплина «Политология» входит в

Элективные курсы по физической культуре и спорту

вариативную часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1–3 курсов (1–6 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой физического воспитания.

Предметом является круг вопросов, связанных с физической культурой, как частью общечеловеческой культуры, здоровым образом жизни и его основных составляющих, социально-биологическими основами адаптации организма человека к физической и умственной деятельности, подготовкой к самостоятельным занятиям физической культурой и спортом, возрастной физиологией, самоконтролем за физическим состоянием, психофизической основой физической культуры и спорта, гигиеной.

Целью дисциплины «Элективные курсы по физической культуре» является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств и методов физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- понимание социальной значимости физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- знание научно-биологических, педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, привычки к регулярным занятиям, физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте;
- приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей физической подготовленности к будущей профессии и быту;
- создание основы для творческого и методически обоснованного использования физкультурно-спортивной деятельности в целях

последующих жизненных и профессиональных достижений.

Дисциплина участвует в **формировании** следующих **компетенций**:

ОК-8 (способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности).

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- влияние практических навыков и умений, знания оздоровительных систем физической культуры на укрепление здоровья, профилактику, общих, профессиональных заболеваний и вредных привычек;

- методы контроля, самоконтроля и оценки физического развития и физической подготовленности;

- правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности;

уметь:

- выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной и адаптивной (лечебной) физической культуры, комплексы развития и совершенствования физических качеств, общей физической подготовки (ОФП) с использованием как традиционных, так и современных средств физической культуры и спорта;

- выполнять простейшие приемы самомассажа и релаксации;

- осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой.

- использовать приобретенные знания и навыки при организации «фоновых» занятий физической культурой и спортом в трудовых коллективах будущей профессиональной деятельности, на отдыхе.

- использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, подготовки к профессиональной деятельности и службе в Вооруженных Силах Российской Федерации в процессе активной творческой деятельности по формированию

	<p>здорового образа жизни;</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками ведения здорового образа жизни; • навыками участия в занятиях физической культурой и спортом. <p>Предусмотрены следующие виды контроля знаний студента: текущий контроль успеваемости по балльной шкале и промежуточный контроль в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость дисциплины составляет 328 часов.</p>
<p>Б1.В.ДВ.01.01 Типология и структура текста</p>	<p>Дисциплина «Типология и структура текста» входит в вариативную часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (4 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются основы лингвистики текста применительно к практике перевода.</p> <p>Цель дисциплины - освоение основных понятий современной лингвистики текста, посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.</p> <p>Задачи: освоить определения текста в современных стилистике, семиотике, лингвистике; уровни текста и т.д., познакомиться с существующими типологиями текста, овладеть способами построения текста («жестким», «гибким» и т.д.).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)</p> <p>ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать определения текста в стилистике, семиотике, лингвистике, существующие типологии текста, иметь представление об информативной и тематической структурах текста;</p> <p>уметь определять тип текста, анализировать типы межфразовых связей и отношений в тексте,</p>

	<p>анализировать межтекстовые связи; владеть способами построения текста, навыками воссоздания функции текста при переводе на язык перевода.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.В.ДВ.01.02 Введение в поэтику</p>	<p>Дисциплина «Введение в поэтику» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (4 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является сущность литературного творчества и структура словесного художественного произведения, а также основные понятия поэтики, отображающие этот предмет и сложившиеся в научной традиции.</p> <p>Цель дисциплины – представить основные понятия науки о словесном художественном творчестве и литературном произведении как систему, разъяснить значение каждого из этих понятий и характер их соотношений и взаимосвязей.</p> <p>Задачи: разъяснить содержание всех основных понятий, относящихся к сущности литературного творчества, к структуре и типологическим свойствам произведения в контексте современных представлений о системе этих понятий, научить ориентироваться в специальной научной литературе по поэтике.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-6 (способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии)</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать принципиальное различие между двумя аспектами словесно-художественного</p>

	<p>произведения: организованным материалом и эстетическим объектом, содержание категорий «автор», «герой», «читатель»; взаимосвязи и различия между ними, важнейшие композиционные формы речи и традиционные способы упорядочения этих форм в структуре произведения;</p> <p>уметь различать по характеру и функциям понятия, относящиеся к каждому из названных двух аспектов произведения, отличать внутритекстовые проявления категорий «автор», «герой» и «читатель» от внеэстетических явлений «биографического» автора, реального читателя и жизненного прототипа (прообраза) героя, выделять жанровые структуры конкретных литературных произведений и определять их содержательность;</p> <p>владеть основами теоретического мышления о литературе.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки выступлений на семинарах и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.В.ДВ.02.01 Анализ художественного текста</p>	<p>Дисциплина «Анализ художественного текста» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курсов (5 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с основами представлений о структуре художественных произведений, их родовой специфике и методах их научного анализа.</p> <p>Цель дисциплины состоит в формировании у практических навыков работы с художественными текстами и навыков устного диалога.</p> <p>Задачи: выявить специфику, особенности структурной организации произведений художественной литературы, сформировать представление о родовой специфике литературных произведений, сформировать у студентов представление о разных аспектах структуры художественного произведения: композиционном (система композиционно-речевых форм), сюжетном (пространственная структура, тип сюжета, функции сюжетных повторов), системе персонажей.</p>

	<p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать особенности специфики и структуры художественного произведения, родовые и жанровые особенности литературных произведений, особенности текста эпического, лирического и драматического произведения;</p> <p>уметь анализировать художественные произведения в том или ином ракурсе с учетом его родовой специфики, выбрать текст высокого художественного уровня, четко обозначить научную проблему, дать определение используемых понятий, продемонстрировать самостоятельное прочтение текста с помощью этих понятий, правильно выстроить свой доклад, в котором анализируется художественный текст; в последующем обсуждении формулировать как свои возражения, так и учитывать уже прозвучавшие ранее реплики товарищей по группе, реагировать на критику тех или иных положений собственного доклада;</p> <p>владеть различными методами анализа художественных текстов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме проблемных вопросов к лекционной части курса, исследовательских проектов, а также выполнение контрольной работы по проблематике лекционной части курса, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.В.ДВ.02.02 Основы когнитологии</p>	<p>Дисциплина «Основы когнитологии» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курсов (5 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются основы прагматической лингвистики, круг научных проблем, связанных с когнитивными, гендерными исследований в современной лингвистике.</p> <p>Цель дисциплины – познакомить студентов с основами прагматической лингвистики.</p> <p>Задачи: познакомить студентов с базовыми</p>

	<p>понятиями дисциплины, с современными научными концепциями в данной области знаний, с междисциплинарными проблемами на стыке лингвистических исследований и переводоведения.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)</p> <p>ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать объект, предмет, цели и задачи курса, основные проблемы, связанные с когнитивными, гендерными, в аспекте перевода;</p> <p>уметь применять приобретенные знания при анализе различных текстов, подлежащих переводу, и в практике профессионального общения;</p> <p>владеть навыками составления социокультурного комментария; коммуникативными стратегиями и тактиками речевого воздействия.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.В.ДВ.03.01 История литературы стран второго иностранного языка (Германия)</p>	<p>Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка (Германия)» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является история литературы стран второго иностранного языка (немецкого) Нового времени.</p> <p>Цель дисциплины - получить ясное представление о периодах развития литературы Германии в связи с развитием немецкого языка (XVI век, литература периода 30-летней войны)</p>

	<p>XVII века, литература периода «бури и натиска и т.д.); освоить круг знаний по исторической поэтике немецкой литературы (становление жанровой системы, особенности поэтики и т.д.).</p> <p>Задачи: освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса в Германии XVII-XX вв.; выявить основные национальные особенности развития немецкой литературы в связи с культурно-историческим контекстом.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные этапы динамики литературного процесса в Германии в период от XVI века до современности, историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста;</p> <p>уметь применять современные теоретические подходы к анализу явлений немецкой литературы;</p> <p>владеть навыками комментирования художественного текста на немецком языке, в том числе сравнительного анализа текста оригинала и текста перевода.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме опроса, письменных работ по разработке методических материалов курса и урока и проведения пробных уроков, промежуточный контроль в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Б1.В.ДВ.03.02 История литературы стран второго иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка (Франция)» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности №</p>

(Франция)

45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом дисциплины является история литературы стран второго иностранного языка (французского) Нового времени.

Цель дисциплины – получить ясное представление о периодах развития литературы Франции в связи с развитием французского языка.

Задачи: освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса во Франции XVII-XX вв.; выявить основные национальные особенности развития французской литературы в связи с культурно-историческим контекстом.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)

ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать основные этапы динамики литературного процесса в Франции в период от XVI века до современности, историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста;

уметь применять современные теоретические подходы к анализу явлений французской литературы;

владеть навыками комментирования художественного текста на втором иностранном языке, в том числе сравнительного анализа текста оригинала и текста перевода.

Программой предусмотрены следующие **виды контроля:** текущий контроль успеваемости в форме опроса, письменных работ по разработке методических материалов курса и урока и

	<p>проведения пробных уроков, промежуточный контроль в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Б1.В.ДВ.03.03 История литературы стран второго иностранного языка (Швеция)</p>	<p>Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка (Швеция)» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является история литературы стран второго иностранного языка (шведского) Нового времени.</p> <p>Цель дисциплины - получить ясное представление о периодах развития литературы Швеции в связи с развитием шведского языка.</p> <p>Задачи: освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса в Швеции; выявить основные национальные особенности развития шведской литературы в связи с культурно-историческим контекстом.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные этапы динамики литературного процесса Швеции, историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста;</p> <p>уметь применять современные теоретические подходы к анализу явлений литературы;</p> <p>владеть навыками комментирования художественного текста на втором иностранном языке, в том числе сравнительного анализа текста</p>

	<p>оригинала и текста перевода.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме опроса, письменных работ по разработке методических материалов курса и урока и проведения пробных уроков, промежуточный контроль в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Б1.В.ДВ.04.01 Электронные ресурсы переводчика</p>	<p>Дисциплина «Электронные ресурсы переводчика» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (А семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является техническая составляющая переводческой компетенции.</p> <p>Цель дисциплины – познакомить студентов с автоматизированным переводом, а именно, с программами, обеспечивающими автоматизацию процесса перевода: электронными словарями (АВВУ Lingvo, Multilex), программами управления памятью переводов (OmegaT, STAR Transit NXT, Trados) и специализированными программами, предназначенными для создания и пополнения словарей и глоссариев.</p> <p>Задачи дисциплины – освоить программные ресурсы (словари, глоссарии, энциклопедии, справочники, онлайн-газетные и журнальные архивы), позволяющие переводчику быстрее вести поиск лингвистической информации; овладеть безальтернативными (не имеющими бумажного аналога) ресурсами (системами класса «Переводческая память», машинного перевода, электронными корпусами текстов, конкордансами, системами автоматического редактирования, терминологическими базами данных и т.д.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-1 (способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке)</p> <p>ПК-5 (способность владеть всеми регистрами</p>

	<p>общения: официальным, неофициальным, нейтральным)</p> <p>ПК-8 (способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать технологическую концепцию систем машинного перевода Machine-aided translation и Machine-assisted translation;</p> <p>уметь использовать информационные, переводческие, коммуникационные электронные системы;</p> <p>владеть навыками применения в переводческой работе электронными энциклопедиями, библиотечными каталогами, банками терминов и т.д., системами машинного перевода типа PROMT, Translation Memory, StyleWriter, TransCheck и т.д.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.В.ДВ.04.02 Общая и компьютерная лексикография</p>	<p>Дисциплина «Общая и компьютерная лексикография» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (А семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются тематические корпуса в переводе.</p> <p>Цель дисциплины - ознакомление, освоение, отбор и последующее внедрение в практическую профессиональную деятельность переводчика тематического (специализированного) корпуса в сочетании с программой-конкордансером, специализированной программой, которая помогает автоматически построить конкорданс, т.е. список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении, характеризуется определенным набором статистических данных, а также предоставляет полученные результаты пользователю-переводчику в удобной форме.</p> <p>Задачи дисциплины - научить работать с программами-конкордансерами типа WordSmith Tools, WebQuiz, TACT (Text Analysis Computing</p>

	<p>Tools), Word Splitter, MonoConc, MicroConcord, SARA, Concordance, Lexa, AntConc.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-1 (способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке)</p> <p>ПК-5 (способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным)</p> <p>ПК-8 (способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать технологическую концепцию программы-конкорданса;</p> <p>владеть вышеназванными электронными программами;</p> <p>уметь использовать их для создания конкордансов по темам научного и научно-практического исследования.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.В.ДВ.05.01 Коммунальный перевод</p>	<p>Дисциплина «Коммунальный перевод» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (А семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является устный перевод при общении представителей государственных органов власти или неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.</p> <p>Цель – научить работе переводчика в разных ситуациях – от допроса в суде или полицейском</p>

участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод – одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях.

Задачи: изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)

ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)

ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)

ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)

ПК-14 (способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой)

ПСК-3.2 (способность выявлять и устранять

	<p>причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия)</p> <p>ПСК-3.3 (способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать и обладать навыками устного перевода, знать специальную терминологию в, Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика;</p> <p>уметь адаптироваться к ситуации, уметь переводить в ситуации посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.В.ДВ.05.02 Киноперевод</p>	<p>Дисциплина «Киноперевод» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (А семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Цель дисциплины – освоение практических навыков перевода кинематографических произведений с основного иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также освоение основ практического перевода кинематографических произведений со второго иностранного языка на русский язык.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • получить представление о последовательности и содержании работы над кинематографическим текстом при переводе; • получить навыки выработки макро- и микростратегий при переводе; • научиться применять навыки анализа текста для определения его функциональных доминант; • научиться осознанно оперировать всем диапазоном средств русского языка для создания эквивалентного текста перевода. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p>

ОПК-5 (способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных)

ПК-8 (способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)

ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)

ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать

- основной словарный запас;
- виды и способы переводческих трансформаций;
- методы и способы интерпретации уровней текста (фонетического, лексического, грамматического, функционально-прагматического, коммуникативного, лингвокогнитивного, лингвокультурологического);
- алгоритмы предпереводческого анализа различных видов научно-технической и художественной литературы;

уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод с учетом фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных, функционально-прагматических особенностей текста;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, источниками представления знаний;
- осуществлять предпереводческий анализ текста и постпереводческое редактирование;
- работать со специальной теоретической литературой, с трудами современных отечественных и зарубежных исследователей в области переводоведения;

владеть:

- навыками обработки лексикографической информации;
- навыками работы с различными типами словарей (толковыми, этимологическими, историческими, синонимическими, фразеологическими и т.д.) с целью отбора из них

	<p>необходимого языкового материала или необходимых переводческих решений;</p> <ul style="list-style-type: none"> • методикой предпереводческого анализа письменных и устных текстов различных жанров и функциональных стилей; • навыками постпереводческого редактирования текстов в сфере профессиональной коммуникации с точки зрения функционально-прагматической теории текста. <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Б1.В.ДВ.06.01–03 Перевод на международных переговорах: второй иностранный язык (немецкий/французский/шведский)</p>	<p>Дисциплина «Перевод на международных переговорах: второй иностранный язык (немецкий/французский/шведский)» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (А семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предмет дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики двустороннего перевода.</p> <p>Цель дисциплины – сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке.</p> <p>Задачи: поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента, определению переводческой ситуации, осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-4 (способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой</p>

мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики)

ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)

ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)

ПК-6 (способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка)

ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления)

ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)

ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)

ПК-13 (способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода)

ПСК-3.1 (способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода)

В результате освоения дисциплин студент должен:

владеть навыком свободного транслирования с русского языка на второй иностранный язык в устной форме, моделями социальных ситуаций и социокультурного взаимодействия, кросс-культурной информацией,

	<p>осведомленность о национально-специфических особенностях общения и умение их учитывать при осуществлении коммуникации на основе знания требований, предъявляемых к переводчику, способностью к комплексному учету смысловой структуры оригинала, соблюдение норм языка перевода и родного языка и требований, предъявляемых к качеству устного перевода; способность использовать переводческие трансформации различной степени сложности и умение адаптировать текст при переводе с учетом адресата, навыком устного двустороннего перевода; навыком конференц-перевода в одном направлении;</p> <p>уметь работать с современными источниками информации, базами данных, электронными словарями, компьютерными программами типа Translation Memory и текстовыми редакторами.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>ФТД.В.01 Язык СМИ первого иностранного языка (английский язык)</p>	<p>Дисциплина «Язык СМИ первого иностранного языка (английский язык)» входит в факультативные дисциплины ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предмет дисциплины – основные лексико-грамматические и стилистические особенности текстов массмедиа в соотношении с языковой нормой.</p> <p>Цель дисциплины – освоение специфики языка массмедиа и расширение активного словаря обучающегося за счет общественно-политической лексики.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • познакомить с жанровыми и лексико-грамматическими особенностями языка прессы; • расширить активный словарь за счет медиа лексики; • сформировать навыки беглого чтения газетных текстов и аудирования радио- и телепередач с опорой на видеоряд; • выработать навык составления краткого устного сообщения и участия в дискуссии по теме

прочитанных статей и материалов СМИ, объединенных единой тематикой;

- обучить основам составления аннотации и реферата по проблематике прочитанных текстов и материалов СМИ.

Дисциплина участвует в **формировании** следующих **компетенций** выпускника:

ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)

ОПК-5 (способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных)

В **результате** освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

знать:

- особенности радио- и телеречи на основном изучаемом языке;
- жанровое своеобразие телевизионных программ: новостных, научно-документальных, образовательных, развлекательных;
- жанровые и лексико-грамматические особенности текстов массовой информации: статья, репортаж, очерк, интервью, обзор;
- стилистические и языковые особенности рекламных текстов;

уметь:

- анализировать жанрово-стилистические особенности текстов СМИ;
- вычленять лексико-грамматические отличия текстов СМИ от других текстов;
- воспринимать на слух тексты по заданной тематике;
- кратко передавать содержание прослушанного или прочитанного текста на иностранном языке и участвовать в дискуссии по материалам СМИ;
- составлять письменную аннотацию или реферат к прослушанному или прочитанному тексту;

владеть:

- основной терминологией по тематике курса;
- навыками аннотирования и реферирования газетных и журнальных текстов;
- навыками письменного и устного перевода

	<p>с иностранного языка на русский и с русского на иностранный звучащих и письменных текстов по заданной тематике;</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками свободной коммуникации в рамках заданной темы. <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля знаний студента: текущий контроль в виде проверки готовности к занятиям (устные опросы, проверка понимания теоретического материала, оценка участия в дискуссиях, проверка домашних работ, письменных упражнений) и контрольных тестов; промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 2 зачётные единицы.</p>
--	---

Итоговая государственная аттестация

<p>Б3.Б.01 Итоговая государственная аттестация</p>	<p>Государственный междисциплинарный экзамен по первому иностранному языку (перевод) и междисциплинарный экзамен по второму иностранному языку является итоговой государственной аттестацией по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресован студентам 5 курса (А семестр). Государственный экзамен реализуется ГЭК Института филологии и истории.</p> <p>Предметом ИГА является переводческая компетенция в нескольких видах письменного и устного перевода с и на первый и второй иностранные языки.</p> <p>Цель – проверка у обучающихся переводческой компетенции, в частности, навыков практического перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; умения пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов; представления об инструментарии современного переводчика и умения пользоваться им в профессиональной деятельности, а также навыков редактирования.</p> <p>Задачи: проверка переводческой компетенции в письменном и устном последовательном (синхронном) переводе, воспроизведения основных этапов переводческой работы над текстом оригинала: предпереводческого анализа текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студентов; определения переводческой ситуации; осмысления глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста; выявления переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно перевод текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.</p> <p>ИГА направлена на проверку результатов освоения дисциплины:</p> <p>знать основы теории и практики перевода текстов</p>
--	--

	<p>различных типов;</p> <p>уметь адекватно перевести публицистический и научно-популярный тексты, осуществить предпереводческий анализ текста оригинала в контексте предметной и переводческой ситуации;</p> <p>владеть навыками применения инструментария, соответствующего типу данного текста, редактирования готового перевода.</p> <p>Общая трудоемкость ИГА составляет 9 зачетных единиц.</p>
--	--